

Ponočka

Die

Christmette

*Izvod iz knjige "Obredi Crkve"*  
*Auszug aus dem Buch der "Liturgie der Kirche"*  
*Kaštel Žegarski, 2007.*

# Ponoćka

## Christmette

### 1. Zaziv

**K**irie eleison, † eleison, \* Isus se rodi u štalici: \* Pojte pastiri, \* tamo se njemu poklonite.

2. Christe eleison, eleison, \* als Kind hast Du für uns gelitten. \* Kommt, laßt uns preisen \* unseren Gott mit Herz verherrlichen.

3. Kirie eleison, eleison; \* za Tobom, Kriste, ljudstvo čezne. \* Mladome kralju sad se svi smjerno poklonimo!

### 2. Okajnica - govori Liturg

**S**pominjući se svih svetih Tvojih preporučujemo i predajemo Ti se sa cijelim svojim životom, premili Oče, i molimo - oprosti nam sve naše grijehе; oslobodi nas snagom Duha Svetog od svake nečistoće duha i tijela i daj, da i drugima oprostimo, kao što Te prosimo odrješenje, kako bismo Ti novim životom služili na čast Tvog Svetog Imena, kroz Gospodina i Spasitelja našeg Isusa Krista. **O.** Amen.

### 3. Odrješenje - svi kleče

**P**o prevelikoj dobroti svojoj, Gospode, Bože naš, iskaži nam neizrecivo milosrđe, očisti nas i poništi nam sve † grijehе naše; a kazne, koje grijеšuci zaslužismo, oprosti nam, poradi Isusa Krista, Gospoda našega. **O.** Amen.

### 1. Anrufung

### 2. Sündenbekenntnis - spricht Liturg

**E**ingedenk aller Deiner Heiligen empfehlen wir, Sünder, uns und unser ganzes Leben Dir, o liebevoller Vater, und bitten Dich, vergib uns alle unsere Sünden; befreie uns durch die Kraft Deines Heiligen Geistes von aller Unreinheit des Geistes und des Leibes, und gib, daß wir andern von Herzen verzeihen, wie wir Dich um Deine Vergebung bitten, damit wir Dir hinfort in einem neuen Leben dienen, zur Ehre Deines heiligen Namens, durch unseren HErrn und Heiland Jesus Christus. **A.** Amen.

### 3. Absolution - alle knien

**N**ach Deiner großen Güte, o HErr, unser Gott, erzeige uns Deine unaussprechliche Barmherzigkeit; reinige uns dadurch, und tilge alle † unsere Sünden; und die Strafen, welche wir durch dieselben gerechterweise verdient hätten, erlaß uns, durch Jesum Christum, unseren HErrn.

**A.** Amen.

## 4. Pjesma nakon odrješenja

## 4. Lied nach der Absolution

**K**ommt und laßt uns Christum ehren, \* Herz und Sinne zu Ihm kehren! \* Singet fröhlich, laßt euch hören, \* wert'es Volk der Christenheit!

2. Sehet, was hat Gott gegeben: \* seinen Sohn zum ew'gen Leben! \* Dieser kann und will uns heben \* aus dem Leid ins Himmels Freud'.

3. Sünd' und Hölle mag sich grämen, \* Tod und Teufel mach sich schämen; \* wir, die unser Heil annehmen, \* werfen allen Kummer hin.

4. Unser Kerker, da wir saßen, \* wo die Sünden ohne Maßen \* uns das Herze selbst zerfraßen, \* ist entzwei, und wir sind frei.

## 5. Pristupna molitva

## 5. Gebet des kleinen Eintritts

**S**veti Bože, Gospode, posveti i učini nas dostojnim svećeništva svoga; privedi nas čiste savjesti pred Žrtvenik nestvorene slave svoje. Neokaljanosrce udijeli nam i udalji od nas svaki loš dojam. Blagoslovi duh i dušu i dozvoli, da sa strahopoštovanjem održimo Bogoslužbu pred Tobom, da Te dostojno uzvisimo, jer Ti si trosveti višnji Bog, koji sve blagoslivlja i posvećuje, i nek' Ti je hvala i slava, Ocu i Sinu i Duhu Svetomu, sada i vazda i uvijek. **O.** Amen.

**H**eiliger HErr und Gott, heilige uns und mache uns Deines Priestertums würdig; führe uns mit reinem Gewissen an den Altar Deiner unerschaffenen Herrlichkeit. Reinige unsere Herzen von jeder Befleckung und vertreibe von uns jede schlechte Empfindung. Segne Geist und Seele, und gestatte uns den Gottesdienst mit Ehrfurcht vor Dir zu verrichten und Dich zu lobpreisen, Du Höchster. Denn Du bist der Dreieinige, der alles segnet und heiligt, und Dir sei Preis und Ehre, Vater, Sohn und Heiliger Geist, jetzt und allezeit, und in Ewigkeit.

**A.** Amen.

## 6. Pristupni slavopoj - svi ustaju

## 6. Lied des kleinen Eingangs - stehen

**S**vim na zemlji mr, veselje! \* budi polag Božje volje! \* To sad nebo navješćuje, i glas s neba potvrđuje.

2. Dobre volje svaka duša, \* grijeha neka već ne kuša, \* nego hvali diči Boga, \* što je posl'o Sinka svoga.

3. Sinka svoga, Boga moga, \* s Ocem, Duhom jednakoga, \* Duhom Svetim začetoga, \* od Marije rođenoga.

**7. Obredni pozdrav**

Gospod s vama.

**O.** I s duhom Tvojim.

**8. Božićna zborna molitva**

Pomolimo se.

*svi osim liturga kleknu*

**S**vjetlo od svjetla,  
 istobitni Bog s Ocem,  
 Neobuhvativi si pronađe  
 prostor u krilu Djevice Marije i  
 bi rođen utjelovljenjem, Krist,  
 Sin Tvoj, o Bože, – podaj nam  
 stoga svakodnevno uvijek nov  
 doživljaj milosti i našeg prepo-  
 rođenja iz Tvog Duha Svetoga,  
 jer u tom otajstvu pretvaraš  
 ljudsku djecu u novo pokolje-  
 nje božanskih sinova i obna-  
 vljaš svako tijelo. Častimo Te u  
 istom Duhu, Preblagoslovlje-  
 ni, i u Tvom Sinu radujemo se,  
 O Vječiti, radi hvale slave Tvo-  
 je uvijek. **O.** Amen.

**9. Poslanica - svi sjednu.**

*Na svršetku poslanice svi ustaju.*

O snažile nas riječi ove u vjeri  
 našoj. **O.** Bogu hvala.

**10. Pjesma iza poslanice**

**H**erbei, o ihr Gläub'gen, fröhlich triumphierend \* o kom-  
 met, o kommet nach Bethlehem! \* Sehet das Kindlein,  
 aller Engel König! \* *Ref.* Kommt, laßt uns Ihn anbeten,  
 kommt laßt uns Ihn anbeten, kommt, laßt uns Ihn anbeten!  
 Denn Er ist der HErr.

2. O vjernici hajdmo veselo uz pjesmu, \* pohitimo svi sad u Be-  
 tlehem. \* Rođenog vidjet anđeoskog Kralja, \* *Ref.* poklonimo se  
 Njemu, poklonimo se Njemu, poklonimo se Isusu Gospodinu!

3. Sjaj vječnoga Oca sakriven u tijelu \* tog Djeteta premilenog  
 gledajmo. \* Djetetu Bogu povitom na slami, \* *Ref.* poklonimo se  
 Njemu, poklonimo se Njemu, poklonimo se Isusu Gospodinu!

**7. Liturgischer Gruß**

Der HErr sei mit ecuh.

**A.** Und mit deinem Geiste.

**8. Weihnachtsversammlungsgebet**

Lasset uns beten.

*alle außer dem Liturgen knien*

**L**icht vom Lichte,  
 Gott dem Vater wesens-  
 gleich, der Unermeßli-  
 che fand Raum im Schoß der  
 Jungfrau Maria und ist gebo-  
 ren im Menschenfleisch, Chri-  
 stus, Dein Sohn, o Gott, – dar-  
 um laß uns die Gnade und un-  
 sere Wiedergeburt durch Dei-  
 nen Geist täglich neu erfahren,  
 denn in diesem Geheimnis  
 machtest Du die Menschen-  
 kinder zu einem neuen Ge-  
 schlecht der Gottessöhne und  
 hast erneuert alles Fleisch.  
 Durch denselben Geist preisen  
 wir Dich, Gepriesener, und in  
 Deinem Sohn freuen wir uns,  
 Ewiger, ob des Lobes Deiner  
 Herrlichkeit. **A.** Amen.

**9. Epistellesung - sitzen.**

*Beim Abschluß aufstehen.*

Dieses Wort sei Stärkung un-  
 serem Glauben: **A.** Dank sei  
 Dir, o Gott.

**10. Epistellied**

4. Drum Dir, der Du heute bist geboren worden, \* ewig sei, Jesu, Dir Ruhm, Preis und Ehr! \* Des ewigen Vaters Wort ist Mensch geworden. \* *Ref.* Kommt, laßt uns Ihn anbeten, kommt laßt uns Ihn anbeten, kommt, laßt uns Ihn anbeten! Denn Er ist der HErr.

**11. Evandjelje**

Gospod s vama.

**O.** I s duhom tvojim.

**S**lijedi sveto Evandjelje Gospoda našega Isusa Krista po ...

*nakon čitanja* Riječ je Gospoda, koji nam se smilova.

**O.** Slava Tebi, Gospode!

**12. Nagovor ili homilija - sjedi se.**

**13. Pjesma iza homilije**

**11. Evangelium**

Der HErr sei mit euch.

**A.** Und mit deinem Geiste.

**E**s folgt das heilie Evangelium unseres HErrn Jesu Christi nach ...

*beim Abschluß der Verkündigung* Wort Gottes, unseres Erbarmers.

**A.** Ehre sei Dir, o HErr.

**12. Homilie, dazu sitzen.**

**13. Lied nach der Homilie**

**I**n dulci jubilo, nun singet und seid froh! \* Unsres Herzens Wonne leit in praesepio \* und leuchtet als die Sonne matris in gremio. \* Alpha es et O, Alpha es et O.

2. Ubi sunt gaudia? Nirgend mehr denn da, \* da die Engel singen nova cantica \* und die Schellen klingen in regis curia. \* Eia, wärn wir da, eia wärn wir da!

**14. Vjeroispovijed - svi stoje**

**V**jerujemo u jednog Boga! Oca svemogućega, Stvoritelja Neba i Zemlje, svega vidljivoga i nevidljivoga.

I u jednoga Gospoda, Isusa Krista, jedinorođenoga Sina Božjega. Rođenog od Oca prije svih vjekova. Boga od Boga, svjetlo od svjetla, pravoga Boga od pravoga Boga, rođenog nestvorenog, istobitnog s Ocem, po kome je sve stvoreno. Koji je radi nas ljudi i radi našeg spasenja sišao s Nebesa. I utjelovio se po Duhu Svetom, od Djevice Marije, i postao čovjekom, \*

**14. Glaubensbekenntnis - stehen**

**W**ir glauben an den einen Gott, den Vater, den Allmächtigen, Schöpfer Himmels und der Erde, alles Sichtbaren und Unsichtbaren.

Und an den einen HErrn, Jesum Christum, den eingeborenen Sohn Gottes, geboren aus dem Vater vor aller Zeit, Gott aus Gott, Licht aus Licht, wahrer Gott aus wahren Gott, gezeugt - unerschaffen, eines Wesens mit dem Vater, durch den alles geschaffen ist; der um uns Menschen und um unseres Heils willen vom Him-

raspet također za nas pod Poncijem Pilatom, mučen i pokopan. I uskrsnuo treći dan po Svetom Pismu i uzašao na Nebo, sjedi s desne Ocu. I opet će doći u slavi, suditi žive i mrtve i njegovu Kraljevstvu neće biti kraja.

Vjerujemo i u Duha Svetoga, Gospoda i Životvorca, koji proizlazi od Oca i Sina. Koji se s Ocem i Sinom skupa časti i zajedno slavi, koji je govorio po prorocima. I u jednu, svetu, katoličku i apostolsku Crkvu, ispovijedamo jedno krštenje za oproštenje grijeha. I iščekujemo uskrs mrtvih i život budućega vijeka. Amen.

### 15. Pristupna pjesma

**V**eselje ti navješćujem, puče kršćanski. \* Jerbo se kralj u Betlemu rodi nebeski. \* Još mali u Štali, \* kog stvarenje svako slavi, \* štuje diči jer je pravi \* On naš Spasitelj i Otkupitelj.

2. Pored njega stoji Majka, Djeva Marija, \* pa sveg svijeta Spasitelja lijepo povija. \* Njeg doji i goji, \* uspavljuje njegujući, \* spavkaj, spavkaj – pjevajući \* u toj štalici, sve na slamici.

3. A pastiri došli skromno, padnu ničice; \* Oj Pastiru svih pastira, k nam obrati se: \* Dođosmo, donijesmo: \* sebe Tebi žrtvovati, \* Tebe, Bože darivati, \* slatki Isuse, pomiluj nas sve!

mel herabgestiegen und Fleisch geworden ist aus dem Heiligen Geist und Maria der Jungfrau, und ist Mensch geworden \* gekreuzigt für uns unter Pontio Pilato; Er hat gelitten und ist begraben worden, und ist auferstanden am dritten Tag nach der Schrift, aufgefahren in die Himmel und sitzt zur Rechten des Vaters und wird wiederkommen in Herrlichkeit, zu richten Lebende und Tote; seines Reiches wird kein Ende sein.

Und an den Heiligen Geist, den HErrn und Lebenspender, der von dem Vater und dem Sohne ausgeht, der mit dem Vater und dem Sohne zugleich angebetet und verherrlicht wird, der durch die Propheten geredet hat. Und an die eine, heilige, katholische und apostolische Kirche. Wir bekennen die eine Taufe zur Vergebung der Sünden; wir erwarten die Auferstehung der Toten und das Leben der kommenden Welt. Amen.

### 15. Eingangslied

**16. Molitva sjedinjenja vode i vina**

**S**jedinjenjem ove † vode s vinom u sveti Znak, udostojio nas kalež ovaj za Božanstvo Krista, koji postade čovjekom. **O.** Amen.

**17. Molitva nad darovima**

**B**ože, Oče naš, darivaš nas pomirbom u ovim darovima i opet sa sobom objedinjuješ; molimo Te – prihvati ove prinose i udijeli kroz njih službi našoj najveće savršenstvo, po Isusu Kristu, Gospodu našem, koji s Tobom i s Duhom Svetim živi i kraljuje u bespočetnoj slavi po sve vijeke vjekova. **O.** Amen.

**18. Molitva priklona**

- prignut

**P**rimi nas, Gospode, duha ponizna i srca skrušena i nek' Ti bude ugodan prinos naš. **O.** Amen.

**19. Žrtveni pozdrav**

**M**olite, predragi, da naša Žrtva bude ugodna Bogu Ocu svemogućem, po Kristu, Gospodu našem.

**O.** Gospod s Tobom. Primio Gospod Žrtvu našu i blagoslovio nas. Amen.

**16. Gebet zur Verbindung von Wein und Wasser am Diakonentisch**

**D**ie das Wasser sich mit dem Wein verbindet zum heiligen Zeichen, so lasse uns dieser Kelch teilhaben an der Gottheit Christi, der unsere Menschennatur angenommen hat.

**17. Gebet über den Gaben**

**G**ott, unser Vater, in diesen Gaben willst Du uns Ver-söhnung schenken und uns wieder mit Dir verbinden; darum bitten wir – nimm sie an, und gib durch sie unserem heiligen Dienst die höchste Vollendung, durch Jesum Christum, unseren HERRn, der mit Dir und dem Heiligen Geist im anfanglosen Ruhm lebt und herrscht von Ewigkeit zu Ewigkeit. **A.** Amen.

**18. Annahmegebet**

- in gebeugter Haltung

**H**Err, wir kommen zu Dir mit reumütigem Herzen und mit demütigem Sinn. Nimm uns an und gib, daß Dir unser Opfer wohlgefällig sei.

**A.** Amen.

**19. Opfergruß**

**B**ittet, Geliebte, daß unser Opfer wohlgefalle Gott, dem allmächtigen Vater, durch unseren HERRn Jesum Christum: **A.** Der HERR sei mit deinem Geiste. Der HERR nehme unser Opfer an und schenke uns seinen Segen. Amen.

**21. Uvod u molitvu Gospodnju**

Upotpunimo svete molitve, i zazovimo Boga, Oca svoga.

**22. Molitva Gospodnja - svi kleknu**

**O**če naš, koji jesi na nebesima, sveti se Ime Tvoje, dođi kraljevstvo Tvoje, budi volja Tvoja, kako na Nebu, tako i na Zemlji. Kruh naš svagdanji daj nam danas; i otpusti nam duge naše, kako i mi otpuštamo dužnicima našim, i ne uvedi nas u napast, nego izbavi nas od zla. Amen.

**23. Dijalog**

Gospod s vama.

**O.** I s duhom Tvojim.

Gore srca (*svi ustaju*).

**O.** Imamo kod Gospoda.

Hvalu dajmo Gospodu Bogu našem. **O.** Dostojno je i pravedno.

**24. Predslovlje - Zahvalnica**

**D**ostojan si, Bože naš, Gospode, da primiš hvalu i čast i moć.

– Jer danas razotkrivaš otaštvo našeg spasenja, danas objavljuješ Svjetlo Narodâ, Sina svog, Isusa Krista. Poput smrtnika ukaza se On na Zemlji i stvori nas iznova u sjaju svog božanskog života. Stog s anđelima i arkandjelima, s prijestoljima i silama, s gospodstvima i sa svom nebeskom vojskom pjevamo bez prestanka pjesmu Tvoje Božanske slave.

**21. Leitung zum HERrengebet**

Hl. Gebete laßt uns vollenden und Gott als Vater anrufen.

**22. HERrengebet - alle knien**

**U**nsere Vater im Himmel, geheiligt werde Dein Name; Dein Reich komme; Dein Wille geschehe, wie im Himmel, so auf Erden; unser tägliches Brot gib uns heute und vergib uns unsre Schuld, wie auch wir vergeben unsern Schuldigern, und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen. Amen.

**23. Dialog**

Der HErr sei mit euch.

**A.** Und mit deinem Geiste.

Erhebet eure Herzen (*aufstehen*).

**A.** Wir erheben sie zum HErrn.

Lasset uns danken dem HErrn, unserem. **A.** Es ist würdig und recht.

**24. Präfation - Danksagung**

**W**ürdig bist Du, unser HErr und Gott, Preis und Dank und Macht zu empfangen.

– Denn heute enthüllst Du das Geheimnis unseres Heils, heute offenbarst Du das Licht der Völker, Deinen Sohn Jesum Christum. Er ist als sterblicher Mensch auf Erden erschienen und hat uns neugeschaffen im Glanz seines göttlichen Lebens. Darum singen wir mit den Engeln und Erzengeln, den Thronen und Mächten und mit all den Scharen des himmlischen Heeres den Hochgesang von Deiner göttlichen Herrlichkeit.

**25. Pjesma iza zahvalnice****25. Lied nach der Danksagung**

**H**ir Hirten erwacht! Erhell ist die Nacht! \* Nach Trübsal und Leiden verkündet euch Freuden \* der Engel, der Botschaft vom Himmel gebracht.

2. Der Himmlische spricht: O fürchtet euch nicht! \* Ich künde euch Freude: erschienen ist heute \* im finsternen Tale das göttliche Licht.

**26. Posvet**

**U**zvisujemo Te, sveti Oče, jer Ti veličinu mudrosti i ljubavi objavljuju sva djela Tvoja. Tako si svijet ljubio, sveti Oče, da si svog jedinorođenog Sina poslao za Spasitelja. On postade čovjekom i ispuni naum Tvoj smrću na Križu. Uskrsom svojim smrt pobijedi i život stvori iznova. Od Tebe nam posla Duha Svetoga, koji Njegovo djelo otkupljenja na Zemlji nastavlja, kako bi se po svim službama objavilo kraljevstvo Tvoje, u Kristu, Gospodu našem.

**O.** Amen.

**27. Posveta euharistijskih darova ili konsekracija - svi kleče**

**B**lagoslovljen budi, Gospode, Bože naš: od Tvoje darežljivosti primismo kruh, što Ti ga prinosimo - kao plod zemlje i rada ruku čovječjih.

**U** Ime Oca i Sina i Duha Svetoga blagoslivljamo † ovaj kruh i prosimo - Nebeski Oče, pošalji nam svog Duha Svetog i učini ga Tijelom svog Sina, Isusa Krista, koji one noći, u koju bijaše izdan, uze

**26. Postsanctus**

**W**ir preisen Dich, heiliger Vater, denn groß bist Du, und alle Deine Werke künden Deine Weisheit und Liebe.

So sehr hast Du die Welt geliebt, heiliger Vater, daß Du Deinen eingeborenen Sohn als Retter gesandt hast. Er wurde Mensch und um Deinen Rat-schluß zu erfüllen, hat er sich dem Tod überliefert, durch seine Auferstehung den Tod bezwungen und das Leben neu-geschaffen. Er hat von Dir, Vater, den Heiligen Geist gesandt, der sein Werk auf Erden weiterführt, damit durch alle Ämter Dein Reich offenbar werde in Christo, unserem HErrn. **A.** Amen.

**27. Konsekration oder die Weihe der eucharistischen Gaben - alle, außer dem Liturgen knien**

**G**epriesen bist Du, HErr, unser Gott: Du schenkst uns das Brot, die Frucht der Erde und der menschlichen Arbeit. Wir bringen dieses Brot vor Dein Angesicht.

**I**m Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes segnen wir † dieses Brot und flehen: -Himmli-scher Vater, sende herab Deinen Heiligen Geist, und mache

kruh, te zahvali, razlomi ga i reče:

Uzmite i jedite od njega svi - OVO JE TIJELO MOJE, KOJE SE ZA VAS PREDAJE: ovo činite na moj spomen.

**O.** Amen.

**B**lagoslovljen budi, Gospode, Bože naš: od Tvoje darežljivosti primismo vino, što Ti ga prinosimo - kao plod trsa i rada ruku čovječjih.

**I**me Oca i Sina i Duha Svetoga blagoslivljamo † ovaj kalež i prosimo - Nebeski Oče, pošalji nam svog Duha Svetog i učini ga Krvlju svog Sina, Isusa Krista, koji poslije gozbe uze kalež i reče:

Uzmite i pijte iz njega svi - OVO JE KALEŽ NOVOG SAVEZA KRVI MOJE: svaki put, kad ga pijete, činite to na moj spomen. **O.** Amen.

*pri pokazivanju darova pjeva se:*

**U**to vrijeme godišta \* mir se svijetu naviješta, \* porođenjem Djetesća, \* kom je majka Djevica.

2. Anđeli se javili, \* rajsku pjesmu slagali, \* slava Bogu pjevali, \* a mir ljudma prosili.

3. A mi Krista hvalimo \* s anđelima pjevamo, \* radi žrtve Njegovе, \* što je za nas započе.

es für uns zum Leib Deines Sohnes Jesu Christi. Welcher in der Nacht, da Er verraten ward, das Brot nahm, sagte Dank, brach es und sprach: Nehmt, eßt, DAS IST MEIN LEIB, DER FÜR EUCH HINGEGEBEN WIRD. Solches tut zu meinem Gedächtnis. **A.** Amen.

**G**epriesen bist Du, Herr, unser Gott: Du schenkst uns den Wein, die Frucht des Weinstocks und der menschlichen Arbeit. Wir bringen diesen Kelch vor Dein Angesicht.

**I**m Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes segnen † wir diesen Kelch und flehen: -Himmlicher Vater, sende herab Deinen Heiligen Geist, und mache ihn für uns zum Blute Deines Sohnes Jesu Christi. Welcher nach dem Mahle auch den Kelch nahm und sprach: Nehmt ihn und teilt ihn unter euch. DIESER KELCH IST DAS NEUE TESTAMENT IN MEINEM BLUTE, welches für euch vergossen wird. Solches tut, so oft ihr ihn trinkt, zu meinem Gedächtnis. **A.** Amen.

*während die Gaben gezeigt werden:*

**28. Žrtvena molitva**

**U**zvisujući Te i hvaleći spominjemo se Krista Isusa, milosrdni Oče, i slavimo uspomena našeg spasenja. Smrt mu i silazak nad carstvo mrtvih navješćujemo, uskrs njegov i uzašašće ispovijedamo, a ponovni dolazak u slavi iščekujemo. Prinosimo Ti i prikazujemo Tijelo i Krv njegovu, Žrtvu, Tebi ugodnu, koja Ti punosnažno, dostatno i savršeno jednom zauvijek bi prinijeta na Križu za grijeha cijelog svijeta; podaj nam i cijelom svom Narodu puninu blagoslova Žrtve svog ljubljenog Sina, odrješenje svih naših grijeha i život vječni. Ovo želimo svima, koji su u zajedništvu Tvoje svete Crkve. Za njih i za sve, za koje želiš, da Ti se molimo, prinosimo Ti ovu našu Žrtvu i iznosimo naše molitve. Sad Ti posebice s radošću prinosimo ovu našu žrtvu hvale, jer se danas spominjemo rođenja Tvog Sina, našeg Gospoda i Spasitelja. Molimo Te poradi zaslugâ Njegove žrtve, da si pohodiš Crkvu Tvoju u ovo vrijeme, kako bi se osposobila, da primi onoga, koji je kao čovjek iz djetinjstva pred Tobom odrastao u muškarca i koji je prošavši smrt bio uzdignut u slavu Tvoju, Tebi s desne. **O.** Molimo Te, usliši nas.

**28. Opfergebet**

**M**it Lob und Dank gedenken wir unseres HERRN Jesu Christi, o gütiger Vater, und feiern das Gedächtnis unserer Erlösung. Wir verkünden seinen Tod und sein Hinabsteigen zu den Vätern, bekennen seine Auferstehung und Himmelfahrt und erwarten sein Kommen in Herrlichkeit. Wir bringen und stellen Dir dar seinen Leib und sein Blut, das Opfer, das Dir wohlgefällt und der ganzen Welt Heil bringt. Siehe an jenes Opfer, welches vollgültig, genugsam und vollkommen einmal für immer, für die Sünde der ganzen Welt einst am Kreuze dargebracht worden ist und laß uns die vollen Segnungen der Fürsprache und des Leidens Deines geliebten Sohnes, die Vergebung unserer Sünden und das ewige Leben zuteil werden. Solches begehren wir, o HERR, für alle, die in der Gemeinschaft Deiner heiligen Kirche stehen. Für sie und für alle, für welche Du gebeten sein willst, bringen wir Dir dieses unser Opfer dar, und tragen Dir unser Gebet vor, besonders jetzt bringen wir Dir dieses Dankopfer mit Freude, da wir an diesem Tag der Geburt Deines Sohnes, unseres HERRN und Heilandes, gedenken, und bitten Dich um der Verdienste seines Opfers willen, daß Du Deine Kirche in dieser Zeit heimsuchst, auf daß sie fähig werde, jenen zu empfangen, der vor Dir aufwuchs von der Kindheit zum Mannesalter und durch den Tod hindurchgedrungen und erhoben ist zur Herrlichkeit zu Deiner Rechten. **A.** Wir bitten Dich, erhöre uns.

**29. Spomeni - svi kleknu**

**S**vemogući, vječni Bože, naš sveti Oče: poštedi svekoliku Crkvu svoju od svih zasluženih kazni, od sadašnjih i budućih opasnosti i poradi Krista, Sina Tvog uzdrži ju u miru. **O.** Amen.

Blagoslovi i vodi sve apostolske i katoličke služitelje Crkve svoje. **O.** Amen.

Prosvijetli Duhom svojim sve svjetovne i crkvene predstojnike i u miru privedi nas k jedinstvu vjere, kao i u zajednicu s Narodom izraelovim za upotpunjenje u Kristu. **O.** Amen.

Razglasi vijest svog Evanđelja po svem svijetu i privedi vjeri u Krista sve muslimane i nevjernike. **O.** Amen.

Odjelotvori stvarno obraćenje, od mržnje k ljubavi, kako bismos Duhom Svetim bili osposobljeni za svaku pravednost; osobito Ti preporučujemo sve naše prijatelje i neprijatelje, kao i sve bolesne i nevoljne, sve kršćane u progonstvu i molimo Te, blizak budi umirućima. **O.** Amen.

**R**adujemo se u svim Svetima - spominjući ih se sjećamo se svih usnulih, pa Te molimo, daj im pokoj u svojem miru i probudi ih na dan pre-slavnog uskrsnuća. **O.** Amen.

**29. Gedächtnisse - alle knien**

**A**llmächtiger ewiger Gott, unser heiliger Vater, bewahre Deine gesamte Kirche vor allen wohlverdienten Strafen, vor gegenwärtigen und zukünftigen Gefahren und um Jesu Christi willen vollende sie im Frieden. **A.** Amen.

Segne und leite alle apostolischen und katholischen Diener Deiner Kirche. **A.** Amen.

Erleuchte auch alle weltlichen und kirchlichen Vorsteher und im Frieden gib uns eine wahre Einheit des Glaubens auch mit dem Volk der Juden zu unserer Vollendung in Christo.

**A.** Amen.

Sende die Botschaft Deines Evangeliums zu allen Herzen und führe zum Glauben in Christo alle Moslems und Heiden. **A.** Amen.

Bewirke eine aufrichtige Umkehr vom Haß zur Liebe, damit wir durch den Heiligen Geist zu jeder Gerechtigkeit befähigt werden; besonders empfehlen wir Dir unsere Freunde und Feinde, auch alle kranken und leidenden Menschen, alle verfolgten Christen und bitten Dich für alle, die dem Tode nahe sind. **A.** Amen.

**W**ir freuen uns über alle Deine Heiligen und ihrer gedenkend erinnern wir uns an alle Entschlafenen und bitten Dich, laß sie ruhen in Deinem Frieden und erwachen zu einer herrlichen Auferstehung.

**A.** Amen.

**30. Zaključna molitva - svi stoje**

**D**ođi nam, Bože, i upotpuni vrijeme ponovnim ukazanjem Kristovim, da se ispuni nada i iščekivanje svih svetih Tvojih. Pod velom zemaljskih stvari naziremo Te sad, ali gledat' ćemo Te nezakriljena obraza. Zaogrnuti besmrtnošću i slavno uzdignuti bit' ćemo prikazani na našu nadnaravnu radost s cijelom Crkvom kao Narod svet i čist pred Tvojim milosnim prijestoljem i gledat' ćemo Te Licem u Lice. Smrti više neće biti, ni tuge, ni jauka, ni jada, jer uslišit' ćeš nas, na hvalu slave svoje. **O.** Amen.

**30. Schlußgebet - alle stehen**

**E**rhebe Dich, unser Gott, und vollende die Zeit durch die Wiederkunft Jesu Christi, damit die Hoffnung und das Warten aller Deiner Heiligen erfüllt werde. Unter der Hülle irdischer Dinge erblicken wir Dich nun, aber schleierlos werden wir Dich sehen, gekleidet in Unverweslichkeit und entrückt in Herrlichkeit werden wir mit Deiner ganzen Kirche, heilig und unbefleckt, vor Deinem Gnadenthron dargestellt werden und Dich schauen von Angesicht zu Angesicht. Der Tod wird nicht mehr sein, keine Trauer, keine Klage und keine Mühsal, Du wirst in unserer Mitte herrschen, denn Du wirst uns erhören zum Lob Deiner Herrlichkeit. **A.** Amen.

**31. Pri lomljenju kruha - klečeći**

**R**adujte se, narodi, kad čujete glas, \* da se Isusu rodi u blaženi čas. \* Svaki narod čuj, čuj, i Betlemu pristupljuj, pristupljuj.

2. Vidi Božje otajstvo u podrtoj štalici \* i tko trpi uboštvo na toj tvrdoj slamici. \* To otajstvo čuj, čuj, i k jaslicam pristupljuj!

3. Zdravo, mali Isuse, koji sad nas pohodi! \* Tebe sav puk uznosi, nas u slavu vodi Ti! \* Sveto Tvoje rođenje bilo svim na spasenje!

**32. Poziv na pričest**

**Z**rtvovan je Krist naše vazmeno Janje, stoga svetkujemo blagdan ne sa starim kvascem ili kvascem zloće i pokvarenosti, već s beskvasnim kruhom čistoće i pravednosti.

**31. Bei Brotbrechung - kniend****32. Kommunionsaufruf**

**C**hristus, unser Passahlamm, ist für uns geopfert; so laßt uns denn das Fest feiern, nicht im alten Sauerteig, noch in dem Sauerteig der Schlechtigkeit und Bosheit, sondern im Süßteig der Lauterkeit und Wahrheit.

Pomolimo se.

### 33. Pripravne molitve za sv. Pričest

**P**redajemo Ti sav svoj život i nadu, čovjekoljubivi Bože, i ponizno Te molimo: učini nas dostojnim za pričest nebeskih Tajni s ovog svetog i duhovnog Stola, za otpuštenje grijeha i oproštenje prekršaja, za zajedništvo Duha Svetog i za nasljedstvo Kraljevstva nebeskog. Otajstvom ovog višnjeg sjedinjenja Tijela i Krvi Sina Tvog pogledaj na nas, o Bože, jer ne priklonismo svoje glave kruhu ili vinu, već Tebi, našem živom Bogu. **O.** Amen.

#### *Liturg ustaje i sâm nastavlja*

**G**ospode Isuse Kriste, Bože naš, čuj nas u svom svetom Obitavalištu i pri prijestolju slave Tvog Kraljevstva: - dođi i posveti nas, koji s Ocem u visini stoluješ, a ovdje si nevidljivo nazočan. Svojom snažnom rukom pričesti nas presvetim Tijelom i prečistom Krvlju svojom. **O.** Amen.

**D**uše Sveti, Utješitelju, Duše istine, koji si posvuda nazočan i koji sve ispunjuješ - Ti, blago svakog dobra i životvorče, pohodi nas, molimo Te, puninom svoje milosti. Učini nas svetim po tijelu, duši i duhu, kao što si posvetio ove da-

Lasset uns beten.

### 33. Rüstgebete - knien

**D**ir, o barmherziger Vater, widmen wir unser ganzes Leben und Hoffen, und wir flehen zu Dir: Würdige uns, Deine himmlischen Mysterien dieses heiligen und geistigen Tisches mit reinem Gewissen zu empfangen zur Vergebung der Sünden und zur Verzeihung der Missetaten, zur Gemeinschaft des Heiligen Geistes und zum Erbe des himmlischen Reiches. Um dieser geheimnisvollen Einheit des Leibes und des Blutes Deines Sohnes willen schaue auf uns herab, o Gott; denn nicht vor Brot und Wein verbeugen wir uns, sondern vor Dir, unserem lebendigen Gott. **A.** Amen.

#### *Der Liturg erhebt sich und setzt fort:*

**H**err Jesu Christe, unser Gott, nahe Dich uns, nach Deiner Verheißung, von Deiner heiligen Wohnung, vom Thron Deiner Herrlichkeit. Heilige Du uns, der Du sitzt zur Rechten des Vaters, und doch unsichtbar gegenwärtig bist in unserer Mitte, und reiche uns dar durch Deine mächtige Hand Deinen hochheiligen Leib und Dein teures Blut. **A.** Amen.

**H**eiliger Geist, Tröster, Geist der Wahrheit, der Du überall gegenwärtig bist und alles erfüllst, Du Schatz alles Guten und Geber des Lebens, suche uns heim, wir bitten Dich, mit der Fülle Deiner Gnade. Der Du diese Gaben

rove, kako bismo bili Tvoj hram i ostali Tvoje prebivalište vazda. **O.** Amen.

### 34. Svetootajstveni pozdrav mira

SVETINJE SVETIMA! **O.** Samo jedan je svet, Isus Krist, Gospod naš; u Njem smo na čast slavu Boga Oca.

**M**ir Gospoda našega Isusa Krista nek je s vama vazda. **O.** Amen.

### 35. Sveta Pričest - uz to iduće pjesme

**E**s ist ein Ros' entsprungen aus einer Wurzel zart, \* wie uns die Alten sungen, von Jesse kam die Art \* und hat ein Blümlein bracht \* mitten im kalten Winter, wohl zu der halben Nacht.

2. So singen wir all' Amen, das heißt: Nun werd' es wahr, \* das wir begehren allsammen: O Jesu, hilf uns dar \* in Deines Vaters Reich! \* Darin woll'n wir Dich loben: O Gott, uns das verleih!

**D**vorani neba doniješe glase narodom: \* Isus se rodi, spasenje plodi porodom, porodom.  
2. Betlem je, mjesto, u kome čisto Djetešce, \* rodi se za nas, otkupi da nas Janješce.

### 36. Popričesna pjesma

**O** du fröhliche, o du selige, gnadenbringende Weihnachtszeit! \* Welt ging verloren, Christ ist geboren: \* Freue, freue dich, o Christenheit!

2. O du fröhliche, o du selige, gnadenbringende Weihnachtszeit! \* Christ ist erschienen, uns zu versöhnen: \* Freue, freue dich, o Christenheit!

geheiligt hast, heilige auch uns durch und durch nach Leib, Seele und Geist, damit wir Dein Tempel und Deine Wohnstätte bleiben immer und ewiglich. **A.** Amen.

### 34. Sakramentaler Friedensgruß

Das Heilige den Heiligen:  
**A.** Einer ist heilig, einer der Herr, Jesus Christus, in welchem wir sind zur Ehre Gottes des Vaters.

**D**er Friede unseres Herrn Jesu Christi sei mit euch allen. **A.** Amen.

### 35. Hl. Kommunion - mit Liedern

### 36. Lied nach der Hl. Kommunion

3. O du fröhliche, o du selige, gnadenbringende Weihnachtszeit! \* Himmlische Heere jauchzen Dir Ehre: Freue, \* freue dich, o Christenheit!

### 37. Popričesni otpust

Hvaljen budi Isus Krist (naš Spasitelj).  
**O.** (Čast i slava, sila, vlast, Njem) uvijeka.  
 Amen.

### 37. Entlassung

Ge - lobt, ge - ehrt sei Je-  
**A.** Ruhm, Lob und Eh - re, Macht  
 sus Christus, unser HErr!  
 und Kraft, in Ewig - keit. Amen.

### 38. Popričesna molitva - svi kleče

**N**ovi Jeruzalem sjaji, jer izađe nad njim slava Gospodnja. Brijeg sionski kliče i uzvikuje, jer vidjesmo Tvoju objavu, Kriste, u obličju i stvarnoj ljudskoj naravi. Pa Te molimo, Sine Božji, podaj nam, da u snazi Tvojih božanskih i nebeskih otajstava tako provedemo naše vrijeme na ovome svijetu, kako bismo u budućem vječno ostali u zajednici s Tobom, koji si s Ocem i Duhom Svetim jedan Bog, hvaljen uvijeka. **O.** Amen.

### 38. Gebet nach der Kommunion/knien

**D**as neue Jerusalem leuchtet, denn die Herrlichkeit des HERN ist darüber aufgegangen. Der Berg Zion frohlockt und jauchzt jetzt, denn Deine Offenbarung, o Christe, in der Gestalt und wahrhaftigen Natur des Menschen hast Du uns betrachten lassen. Darum bitten wir Dich, Sohn Gottes, verleihe, daß wir, teilhaftig Deiner göttlichen und himmlischen Mysterien, unsere Zeit in dieser Welt so zubringen, daß wir in der zukünftigen Welt ewig in Deiner Gemeinschaft bleiben, der Du mit dem Vater und dem Heiligen Geist ein Gott bist, hochgelobt in Ewigkeit. **A.** Amen.

### 39. Slavopojni napjev - svi stoje

**N**arodi nam se Kralj nebeski, \* od Marije čiste Djevice.  
 \* Na tom mladom ljetu veselimo se, \* mladoga kralja mi molimo.

### 39. Doxologisches Lied - alle stehen

2. Daj nam Bog zdravlje, k tomu veselje, \* na tom mladom ljetu svega obilja! \* Na tom mladom ljetu veselimo se, \* mladoga kralja mi molimo.

3. Hvaljeno budi sveto Trojstvo, \* hvalu svi dajmo Gospodu Bogu. \* Na tom mladom ljetu veselimo se, \* mladoga kralja mi molimo.

**40. Zaključni blagoslov**

**B**lagoslovio vas svemogućí Bog †: Otac i Sin i Duh Sveti.

**O.** Amen.

**40. Abschlußsegen**

**E**s segne euch der allmächtige Gott, der Vater † und der Sohn und der Heilige Geist. **A.** Amen.

**S**tille Nacht! Heilige Nacht! \* Alles schläft, einsam wacht \* nur das traute hochheilige Paar. \* „Holder Knabe im lockigen Haar, \* schlaf in himmlischer Ruh’, \* schlaf in himmlischer Ruh’!“

2. Tiha noć, blažena noć! \* Sve već spi, samo bdi \* Josip blag i Marija s njim, \* milo Dijete u jaslama tim. \* Spava u slatkome snu, \* spava u slatkome snu.

3. Stille Nacht! Heilige Nacht! \* Gottes Sohn, o, wie lacht \* Lieb’ aus Deinem göttlichen Mund, \* da uns schlägt die rettende Stund’, \* Christ, in Deiner Geburt, \* Christ, in Deiner Geburt.

4. Tiha noć, blažena noć! \* Pjeva svet, rajski svijet, \* slaveć Boga, tješéći nas, lijepih anđela ori se glas: \* Došao Isus je spas, \* došao Isus je spas.